

朗宁

回忆录

——从义和团到人民共和国

「加拿大」切斯特·朗宁 著

孙法理 译

LANG NING HUI YI LU

— CONG YI HE TUAN DAO REN MIN GONG HE GUO

中国工人出版社

LANG NING HUI YI LU

—CONG YI HE TUAN DAO
REN MIN GONG HE GUO

[加拿大] 切斯特·朗宁 著
孙法理 译

朗宁 回忆录

——从义和团到人民共和国

中国工人出版社

图书在版编目(CIP)数据

朗宁回忆录: 从义和团到人民共和国 / (加) 朗宁著;
孙法理译. —北京: 中国工人出版社, 2007. 10
ISBN 978-7-5008-3960-6

I. 朗… II. ①朗…②孙… III. 朗宁, C. —回忆录
IV. K837.117=5

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第155538号

此书由奥黛丽·朗宁·托平女士授权翻译出版

出版发行: 中国工人出版社

地 址: 北京鼓楼外大街45号

邮 编: 100011

电 话: (010) 62350006 (总编室)

(010) 62005047 (编辑室)

发行热线: (010) 62045450 62005042 (传真)

网 址: <http://www.wp-china.com>

经 销: 新华书店

印 刷: 北京市密东印刷有限公司

版 次: 2008年1月第1版 2008年1月第1次印刷

开 本: 700毫米×1000毫米 1/16

字 数: 340千字

印 张: 17

印 数: 8000册

定 价: 25.00元

版权所有 侵权必究

印装错误可随时退换

献给 英佳·玛丽·霍尔特

中国人民所进行的也许是人类历史上最伟大的革命。进入这场宏伟迅疾的变革中心的人，人数之多史无前例的。这场变革经历了种种的衰落和苦难，使人民深刻地卷入，积极地参与，进入了一个能够让越来越多的人参与基本决定的社会。

我的观点当然要受到自己在中国度过的漫长岁月的影响。我在中国一共度过了四分之一个世纪，共是四个六年：儿童、少年、教师，最后是加拿大外交官，四个时期，每个阶段都恰好对应着革命发展的一个紧要关头，并给予反馈。可那时的贫穷、疾病、营养不良、饥饿、剥削和冤屈太多，我从没想到还能见到一个能够正面打击这类邪恶的中国政府。我希望通过我的叙述做出一点贡献，让读者能更正确地理解今天的中国人民和这场正创造着一个新的中国的深刻革命变化。

这些叙述原是打算油印出来给我的兄弟姐妹、儿子女儿、孙子曾孙等家庭成员看的。材料的根据是写给家人的信件、有条件时记下的笔记和断断续续写成的日记。

切斯特·朗宁



1973年在北京颐和园

奥黛丽·朗宁·托平女士祝贺信

奥黛丽·朗宁·托平女士简介：

托平女士是朗宁的女儿，作家、摄影记者、著名的中国问题专家，《东方欲晓》和《西藏奇观》的作者。周恩来总理非常喜欢奥黛丽·托平写的《东方欲晓》一书，并请作者签名。托平女士的丈夫西默·托平是第一位报道中国人民解放军占领南京的外国记者、美国哥伦比亚大学国际新闻学院教授、《纽约时报》前总编辑、普利策奖评审委员会主席，与中国有关的著作有：《在新旧中国间穿行》、《北平书信》等。



托平女士祝贺信翻译件：

我谨代表切斯特·朗宁家族向西南大学在中国重庆这座历史名城设立加拿大研究中心表示衷心的祝贺。同时，也向加拿大大使罗岚先生对开设这个重要研究中心所给予的大力支持表示诚挚的感谢。我父亲切斯特·朗宁的书能被中国著名学者孙法理教授翻译成中文，是郎宁家族莫大的荣幸。加拿大研究中心，设立在加拿大驻华使馆旧址所在地重庆，朗宁也正是在此开始了他的外交生涯。我们一致认为将翻译和出版《朗宁回忆录——从义和团到人民共和国》一书作为西南大学加研中心正式启动的第一个研究项目是非常有意义的。

缓和东西方的危机局势对切斯特·朗宁来说是头等大事。他的整个一生都致

力于教和学，不仅仅是为了获得普通的知识，更主要是为了深入去理解世界上不同的文化。我父亲深信智慧源于对知识的应用。“知识是一回事”，他过去常说，“理解又是另一回事。我们可以了解很多东西，可是如果我们不能真正理解自己所了解的这些东西，那我们所有的知识将毫无价值。”

切斯特是个慷慨大度的人，他能流利地使用中、英、挪威语三种语言，并会唱五个不同语言国家的歌。他曾狂热地搜集全世界名人们激动人心的充满了智慧的演讲。父亲喜欢结交朋友，并将他们作为终生好友。他有一股与生俱来的勇气不断地挑战权威，坚守着他的自由主义信念。他认为绝对思想和宗教原教旨主义是危险的，因为它们不能把人们团结在一起，而是让人们出现分裂。切斯特谴责用暴力和战争解决问题，更推崇用言语进行抨击。

和作为传教士的祖父母一样，父亲切斯特和母亲英格总是不遗余力地帮助那些处于危难中的人们，然而中国才是他们的挚爱。我们对中国有长达五千年的历史载入史册深感敬畏，尽管朗宁家族一个多世纪的历史鲜为人知，可是由于与中国的渊源，我们受到了很深的影响。自清代起，我们家就有人在中国生活，1891年，切斯特父母从美国来到中国供职于中国内地会，由此我们亲自见证了那段时间以来中国的历史。从那以后，朗宁和托平家族成员们就以传教士、教师、学生、外交官、摄影师和外国记者的不同身份回到中国。

如果对中国的历史没有一定程度的了解，我们就无法去认识现代中国。朗宁家族亲眼目睹了中国最后一个帝国王朝的灭亡、义和团起义、孙中山时代、中国大革命、红军长征、二战期间日本侵华、蒋介石王朝的兴亡、内战、共产党取得胜利和中华人民共和国取得的成功。

1940年内战期间，毛泽东与蒋介石的部队相互抗衡。当时我们住在中国，目睹了普遍存在的贫困和社会不公平现象，这种贫困和不公平对于现代中国的年轻人而言是难以想象的。这样的情形对于几个世纪以来在世袭王权、外国剥削者和军阀统治下的中国来说是很普遍的。自“文化大革命”权力斗争的悲剧上演以来，我们审视，拍摄并报道了中国取得的惊人经济发展和类似科幻小说一样演绎的现代化进程。这种进程正以惊人的步伐前进。

东西方已经进入了文化间相互交流的新纪元，这种交流已经取代了冷战的框架。中国作为世界重要经济强国的崛起引发了一系列根本性问题。这些问题需要年青的一代能够以建设性的方式来处理，以确保全球的繁荣和稳定。

同时，我们意识到在过去的几个世纪里，由于双方的傲慢、贪婪和无知引起的误解不时地将我们带到战争的边缘，这是非常危险的。这也是为什么切斯特·朗宁以及他的家人强烈地认为，正确理解东方和西方对于双方的和平共存而言是必不可少的。设立在西南大学这样一所著名高校的加拿大研究中心将作为重要纽带把中加两国的学生以令人鼓舞和积极的方式汇聚在一起，而这样的方式将塑造年青一代的态度，年青的一代将会最终决定我们地球的命运。

切斯特·朗宁在加拿大和美国也备受尊重。他获得了包括阿尔伯塔大学、明尼苏达大学和西蒙·弗雷泽大学等在内的6所大学的荣誉博士学位。西蒙·弗雷泽大学曾称赞他为富有天赋的外交官，热心开朗的名人，更是天生的领袖。1968年，他被加拿大总督授予联邦二级勋章，1972年，他又被加拿大总督授予加拿大的最高荣誉——联邦一级勋章，并于1983年获得了加拿大阿尔伯塔省最高功勋章。

然而，我想告诉大家朗宁一家是怎么和中国结下渊源的，还想谈一些《朗宁回忆录》中没有的东西。

切斯特和他的父亲哈尔沃·朗宁非常像。哈尔沃·朗宁出生在挪威一个叫做特尔马克的山庄。他原本是挪威非常出名的滑雪运动员，之后成了一位传教士。就像他曾做过海盗的祖先一样，他也极度的喜欢冒险，只是区别在于哈尔沃·朗宁非常虔诚的信奉宗教并在很年青的时候就迫切的想去中国传教。1886年，哈尔沃·朗宁修完神学课程之后移民到了美国，成为美国公民，然后从明尼苏达雷得温神学院毕业，由此圆了他的牧师梦。他的妹妹西厄通过学习也成为一名传教士，陪同哥哥一起周游美国，为他们到中国传教的梦想募集资金。

1890年，哈尔沃和西厄来到美国依阿华州。在当地教堂说教时，他们认识了弹奏风琴的汉娜·罗雷姆。她是当地学校的老师，出生于美国依阿华州一个挪威家庭。哈尔沃大力鼓吹在中国普及宗教和神学教育，这打动了汉娜，也因此汉娜自告奋勇想和朗宁兄妹一同到中国传教。她得到了父亲和四个兄弟的支持，并

和兄弟们举行音乐会以此为她自费前往中国筹集费用。早在1845年，她的父亲TORGRIM就带着妻子安娜和四个孩子，驾着自己造的海盗船，穿过北海和大西洋来到了美国。

1891年，女儿汉娜和朗宁兄妹乘坐当时世界上最大的远洋船“中国女皇”号越过太平洋。当年哈尔沃29岁，西厄25岁，汉娜在“中国女皇”号从旧金山向“东方最脆弱的”上海港缓慢行进的途中庆祝了她20岁的生日。他们到达中国时，正值慈禧太后统治下的中国最后一个朝代衰亡。他们没有意识到的是中国正处于动乱之中，并直奔当时中国排外运动（后被称为“义和团运动”）的心脏地区。从上海沿长江而上到武汉途中，哈尔沃和汉娜相爱了，之后他们在英国驻汉口领事馆登记结婚，从此便开始了他们在行善和积恶之间斗争的传奇故事。如果1891年圣诞节前夕两人没有结下连理，那之后也就自然不可能有切斯特的诞生，再后来也不可能有加拿大研究中心图书馆里这本《朗宁回忆录》来讲述整个故事。

到中国的头两年，朗宁一家住在汉口并学习中文。1892年，大儿子尼利斯在此出世，这一年，哈尔沃还乘船沿汉江上行到了樊城，为中国内地会修建了第一个路德教堂。1893年，朗宁父母搬进了汉江旁的路德教堂。1894年12月13日切斯特出生，他出生所在的那所房子和当时祖父修建的教堂至今安在。

哈尔沃·朗宁和妻子还分别为男孩和女孩们修建了两所学校。这是中国内地首批不限制学生性别和社会地位，为所有中国孩子提供教育的学校。朗宁一家坚信，普及教育对实现中国的现代化是最为重要的。在古代中国几个世纪以来，有学问的人往往从事最受人尊重的职业，朝廷官员都是从全国优秀的文人中挑选出来的。经过长达三天基于儒家学说的严格官方考试，为数不多的胜出者成为朝廷官员。然而这种精英式的挑选，使得普通中国人的孩子没有太多的机会接受教育，对于女孩来说更是几乎没有机会。

1896年，三女儿艾尔玛出生。朗宁家的孩子们像他们的中国朋友一样穿着中国衣服，说着中国话。切斯特说，多年以后我都一直觉得除了眼睛和头发的颜色不同外，自己和中国人没什么两样。孩提时，他就从父亲那里学到了“君子礼于谦恭，而习于忍让”。他的很多玩伴都信奉佛教和儒家思想，由此，切斯特总是

担心因为他们不是基督徒，所以最终不能进入天堂。于是，他哭着恳求父亲祈求上帝批准他的伙伴们最终能进入天堂。父亲把手放在切斯特的头上说：“我的孩子，不要担心，天堂不是基督教徒专有的，条条大路通罗马。”虽然祖父是个虔诚的基督徒，但他经常讲述很多当时超出人类理解能力范围的宇宙奥妙。

1899年，由于发生义和团起义，朗宁一家因此离开了中国。慈禧太后敕令义和团“杀灭洋鬼子”，许多外国传教士都被杀害了。朗宁和家人们装扮成中国农民乘船顺汉江而下逃到汉口，然后坐汽船沿着长江下游到上海，登上了返回挪威的航船。两个只会说中文的孩子在哈尔沃特尔马克家待了整个夏天，并学起了挪威语。之后又越过太平洋去了美国依阿华州的汉娜家，在那儿他们学会了说英语。三儿子塔尔伯特在美国出世，之后也成为了中国的一名传教士，二战期间日本侵华，他好不容易才逃脱出来。

义和团运动平息之后，他们又回到中国继续传教的使命。之后，另外三个孩子在樊城出生了，即使如此，母亲汉娜仍然挤出时间去学校和专门为被遗弃的女孩们修建的孤儿院工作。切斯特说：“每当父母出门鼓吹中国人信奉基督教时，我却在厨房里被厨师改变成异教徒。”

这个厨师受过教育，曾经为高层官员做过事，也是朗宁家的保姆。他把切斯特引见给了旧中国民间的上层社会。当切斯特再次回到他的出生地樊城庆祝90岁生日的时候，他念了一些中国古诗和儿时学会的谜语，这使樊城市长大为吃惊。

在祖父修建的学校里，大龄学生想向尼利斯和切斯特学习英语。他们有关于美国革命的课文，因此就念《独立宣言》给中国学生听，教他们学习英语。这些大龄学生把《独立宣言》里的英“乔治三世”改成“慈禧太后”，历数其罪状。父亲说“这些孩子的父母从来不敢公然反对那些‘天赋王权’的统治者，然而学生们却迫切地想推翻满清的统治”。

中国学生请求尼利斯和切斯特不要告诉哈尔沃他们背地里称他“老胡子”。哈尔沃和孩子们一样，没有意识到革命正席卷着中国的基督教学校。这次革命不仅推翻了中国社会两千多年以来封建王朝的统治，也对蒋介石的军事独裁提出了挑战，导致了内战爆发，奠定了共产党胜利的基础，最终使中国成为崛起中的超

级大国。

朗宁于1971年从加拿大外交部退休，1973年受到了周恩来的特别邀请。他与周恩来第一次见面是在二战时期还是陪都的重庆。周总理在人民大会堂门口亲自迎接老朋友的到来。他紧紧握着我父亲的手说的第一句话是：“我将会永远记住我们在日内瓦结下的友谊。”他提到他们分别作为自己国家的代表出席1954年关于印度支那和朝鲜问题的日内瓦会议和1961年关于老挝问题的会议，然后两人相互拥抱而笑。我给他们的会谈照了相，周恩来的肖像被刊登在了《Life Magazine》、《新闻周刊》以及其他主要出版物的封面上。朗宁回访中国一行也成了全世界头条新闻。国家地理杂志刊登了我长达36页的封面故事。其中一张照片成为周总理的标准照片被挂在人民大会堂里。切斯特的老朋友黄华还把这张照片烧制镶嵌在陶瓷盘子里。

访问了北京和重庆后，我们到襄樊探望了祖母的墓碑。切斯特的姑妈西厄于1898年死于一种很奇怪的疾病，他的母亲1907年由于过度疲劳逝世，时年36岁，其墓碑至今仍然伫立在当年祖父母建立的学校里。那所学校现在已改名叫鸿文中学，是湖北省最大的中学。我问学校的校长为什么他们允许一个基督传教士的坟在共产党学校的院子里？他回答说：“因为她也是个革命家。”

1970年到1980年十年间，父亲和我往返中国12次。我们参观访问了中国几乎所有的省份



奥黛丽·朗宁·托平女士与周恩来

和包括新疆、内蒙古在内的自治区。在内蒙古，父亲还和蒙古人民一起骑马。

1983年，切斯特最后一次回到中国，并在他的出生地庆祝了90岁的生日。同行的六个孩子当中，有两个出生在中国。我们见到了一大群老朋友。在北京，我们受邀住的宾馆曾经是蒋介石的官邸。出于对切斯特的敬意，中国人民对外友协主席王炳南在人民大会堂举行官方晚宴为我们接风。当王主席用中文向切斯特祝酒表示欢迎时，父亲幽默地说：“不知道是不是荣幸，反正你把我安排到你的老对手蒋介石住过的房子里。”王炳南愣了一下，然后开怀大笑着说：“那是因为你也是旧中国的朋友啊！”

当我们到了爸爸的出生地，大雨过后街上泥泞，但爸爸还是坚持清晨散步。

一个我从来没有见过的上了年纪的妇女上前搀扶着父亲，用中文说：“老先生，让我来帮您一把。”父亲用中文一再地感谢她，并彬彬有礼地问她高寿。

“我周岁七十五了，”她说，“那您呢？”

“周岁八十九。”父亲答道。

她停下来，仔细地打量着父亲。父亲六英尺二寸的个子，一头茂密的白发。“您的中国话怎么说得这么好？”她问道。“因为我是中国人呀！我就出生在这个城里。”他说着，激动地用拐杖点着地面。

“是吗？”她盯着他那双蓝眼睛说，“那您怎么长得不像中国人呢？”

“噢！您看，”他悄声说，“我在加拿大住了很长时间，就长得像他们了。”

这位上了年纪的妇女咯咯地大笑起来。“啊呀，你这个人真有意思。”她说着，拍打着父亲的手臂，不住地对好奇的旁观者重复刚才同父亲的对话。他们都来看这些从大洋彼岸来这里给祖先上坟并为他们的父亲过九十岁生日的高个儿、大鼻子的加拿大人。

“他倒像个外国人，”一个人说道，“但更像个土包子。”当地人开玩笑时常用这个词儿。

“不错，”父亲说，“我真是老土包子，和你们一样。”

切斯特·朗宁1894年12月13日生于中国，1984年12月31日逝世于地球另一端的加拿大，他的生日和忌日都是同样的数字反来转去，这是极为吉祥和罕见的。

我觉得，从父亲和我的祖先们团聚的那一刻起，他生命的车轮也轮回到了尽头。

奥黛丽·朗宁·托平

2006年10月9日于美国纽约

(翻译：四川外语学院 陈玄)

加拿大驻华大使罗岚的祝贺信

加中两国的关系源远流长。许多对中国人民有着浓厚兴趣，并对中国的发展做出杰出贡献的加拿大人缔结了两国诸多正式和非正式的联系。

毫无疑问，切斯特·朗宁在发展加拿大对华关系的过程中脱颖而出，成为加中双边关系史上最重要的人物之一。他用自己一生中的大多数时间向西方世界解释中国，并在所著的《朗宁回忆录——从义和团到人民共和国》一书中表达了对他所深爱的中国这个国家很多有趣的真知灼见。朗宁在《朗宁回忆录》中所讲述的故事现在终于被翻译成中文，与广大的中国读者见面了。我们通过别人的视角往往能够更好地了解自我，希望该书中文版的出版能够为中国读者更好地了解自己的国家、了解加中关系的不同维度提供一个全新的视角。

经过西南大学加拿大研究中心和孙法理教授的努力，使得大量的中国读者能够有机会去了解朗宁眼中的中国。这本书的翻译工作能够由孙法理教授这样的杰出学者来承担，是对朗宁的尊重。朗宁在加拿大驻重庆使馆开始了他的外交官生涯，《朗宁回忆录》的翻译和出版工作由位于重庆的西南大学加拿大研究中心来立项实施，也是非常有意义和合适的。我很荣幸参加了西南大学加研中心的成立仪式，翻译《朗宁回忆录》是西南大学加研中心自成立以来运作的第一个项目，我很高兴地见证了西南大学加研中心取得的成功。这本书的翻译工作很好地展现了加研中心创始人的远见卓识，同时也展示了中国各加研中心在促进加中相互了解、促进双边关系的发展方面扮演的重要角色。

加中两国的双边关系每年都取得长足的发展。我们在国际事务、贸易、投

资、文化、旅游、教育和发展等各方面不断地建立互利互惠的合作伙伴关系。朗宁的这本书为外交官、学者、企业家，为试图了解中加友谊的深度并更好地利用中加友谊所提供的诸多合作机会的所有人士，提供了非常有价值的渠道和来源。

我很高兴现在这本书终于被翻译成中文。我谨代表加拿大政府衷心地祝贺孙法理教授和西南大学加研中心通过这一项目为加中两国友谊所做出的杰出贡献。通过像朗宁这样的杰出人物所打下的基础、通过像孙法理教授和西南大学这样的朋友们对发展加中关系的承诺，加中两国友好合作的前景非常光明。

加拿大驻华大使罗岚

(翻译：四川外语学院 陈玄)

西南大学校长王小佳博士的祝贺信

西南大学是中国教育部直属的全国重点大学，与加拿大有长期的合作与交流。特别是通过“西南大学加拿大年”等活动的成功举办，加拿大和我校成为互为人体的合作伙伴。2006年年初我非常荣幸接待了加拿大驻华大使罗岚先生的来访，我和罗岚大使共同为西南大学加拿大研究中心揭牌。

我非常高兴地得知，中国人民的老朋友、切斯特·朗宁大使著《朗宁回忆录——从义和团到人民共和国》一书现已被我校加拿大研究中心研究员、中国著名翻译家孙法理教授翻译成中文。该书中文版经中共中央党史研究室和新闻出版总署批准，即将由中国工人出版社出版，加拿大政府也将通过“加拿大研究发展项目”为这重要项目提供经费支持。在此请允许我代表西南大学，对《朗宁回忆录》中文版的出版表示衷心的祝贺。

朗宁是中加双边关系史上最杰出的加拿大外交官，是中加关系的奠基人。他出生在湖北，讲一口地道的湖北话，1945年来到加拿大驻重庆使馆担任参赞，开始了他的外交官生涯。朗宁后来曾经担任加拿大驻南京使馆临时代办、加拿大外交部远东司司长、加拿大驻印度高级专员和驻挪威大使等重要职务。朗宁对中国有非常深厚的感情，同情中国革命，为推动加拿大承认中华人民共和国而奔走呼号。1970年加拿大成为第二个正式承认中华人民共和国的西方国家，郎宁为推动加拿大做出这一决定做出了关键贡献。加拿大的这一勇敢决定为推动包括美国在内的其他西方国家承认中华人民共和国也产生了重要影响。

朗宁是加拿大联邦一级勋章的获得者，这是加拿大政府奖励杰出公民的最高

荣誉。朗宁与周恩来、邓小平、黄华等老一辈革命家有很深厚的交情。1973年周恩来总理在百忙之中抽出宝贵的时间，在人民大会堂湖北厅亲切接见了来华访问的朗宁及其家人，表达了中国政府和人民对这位加拿大友人的敬意。2002年中央电视台播放了长达一小时的专题片《回家》，讲述了朗宁一家在中国的传奇故事；加拿大国家电影局也摄制了纪录片《切斯特·朗宁的中国使命》。

《朗宁回忆录》中文版的翻译和出版是我校加拿大研究中心的一个重要项目，这个项目从策划到最后出版凝聚了很多人的心血和付出的辛勤汗水。我们首先要感谢孙法理教授，他是中国著名的翻译家、国学大师吴宓的弟子。孙教授翻译了《莎士比亚全集》，在翻译领域硕果累累。这本书全部由孙教授亲自翻译，保证了翻译的高质量 and 信雅达；著名纪实文学家、尤利西斯国际报告文学奖获得者周劭先生为中文版的报批和出版做出了非常重要的贡献；我校副校长、加拿大研究中心主任陈时见教授和副主任王静副教授为这一项目的策划和执行发挥了至关重要的作用。我们要特别感谢朗宁大使的女儿、著名中国问题专家奥戴丽·托平女士和她的丈夫、美国《纽约时报》前总编辑、普利策奖评审委员会主席西默·托平先生，感谢授权《朗宁回忆录》中文版在中国的出版。加拿大驻华大使罗岚先生、加拿大驻重庆领事戴尚安先生、加拿大外交部中国处ALISON BENN女士，加拿大驻华使馆文化参赞RACHAEL BELLINTON女士、感谢他们为本书的出版提供的大力支持和帮助。四川外语学院陈玄翻译了罗岚大使和托平女士的祝贺信。

只有了解过去，才能更好地理解现在和把握未来。朗宁和他为中加关系所做出的巨大贡献永远闪耀在历史的星空。

西南大学校长

王小佳博士、教授